

# Summary

## EUROPEAN TRAVELLER 62 – 1/2006 – SUMMARY

In this issue *Sándor Demján*, the well-known international property investor, and the economist *András Inotai* give their views on the opportunities open to the Hungarian and the European economies. A Transylvanian Franciscan monk, *Csaba Bőjte*, describes his life and work as the founder and director of children's homes. The issue presents the city of Temesvár/Timisoara (also in Transylvania) through a photographic report and the words of *Gheorghe Ciuhandu*, its mayor, and of the art historian *János Szekernyés*, the historians *Victor Neumann* and *Miodrag Milin* and the artist *Dumitru Șerban*. *Viktória Radics* gives us her Belgrade travel diary, while *László Végel* writes on Újvidék/Novi Sad. We publish extracts from *Predrag Matvejevic's* book, *The Other Venice*. *Jörg Ingo Weber* describes how the southern Hungarian city of Pécs came to be nominated as the 2010 European Cultural Capital. *Cristoph Pan* and *Davide Zaffi* discuss the history of South Tyrol's autonomy. The issue also celebrates the 80<sup>th</sup> birthday of *Andrzej Wajda* and the 95<sup>th</sup> birthday of *Gyula Takáts*. *Alpár Bujdosó* analyzes the treasures of the Lützenburger Collection on display in Vienna.

## EUROPÄISCHEN REISENDEN 62 – 1/2006 – INHALT

In der 62. Ausgabe des *Europäischen Reisenden* erörtern der international bekannte Immobilieninvestor *Sándor Demján* und der Wirtschaftswissenschaftler *András Inotai* ihre Ansichten über die Zukunftschancen der ungarischen und europäischen Wirtschaft. Der in Siebenbürgen lebende Franziskanermönch *Csaba Bőjte* spricht über sein Leben und die von ihm gegründeten und geleiteten Kinderheime. Eine Fotoserie sowie Interviews mit Bürgermeister *Gheorghe Ciuhandu*, Kunsthistoriker *János Szekernyés*, den Historikern *Victor Neumann* und *Miodrag Milin* sowie dem bildenden Künstler *Dumitru Șerban* porträtieren die Stadt Temesvár/Temeschwar/Timisoara. *Viktória Radics* berichtet über eine Reise nach Belgrad, *László Végel* schreibt über die Woiwodina. Wir bringen Auszüge aus dem Buch „Das andere Venedig“ von *Predrag Matvejevic*. *Jörg Ingo Weber* blickt auf die Entscheidung zurück, aufgrund derer Ungarn die Stadt Pécs für den Wettbewerb „Europäische Kulturhauptstadt 2010“ nominiert hat. *Christoph Pan* und *Davide Zaffi* erzählen über die Entstehung der politischen Autonomie in Südtirol. Wir gratulieren dem 80-jährigen *Andrzej Wajda* und dem 95-jährigen *Gyula Takáts*. Im Kunstdossier: *Alpár Bujdosó* stellt die Sammlung Lützenburger vor, die zuletzt in Wien zu sehen war.

## VIAGGIATORE EUROPEO N. 62 – 1/2006 – SOMMARIO

In questo numero l'investitore immobiliare *Sándor Demján*, famoso in tutta l'Europa, e il ricercatore di economia *András Inotai* parlano delle possibilità dell'economia ungherese e di quella europea. Il monaco francescano *Csaba Bőjte* che vive in Transilvania ci parla della sua vita e delle case per bambini da lui istituite e dirette. La rivista presenta la città di Temesvár/Timisoara (Romania) con fotografie, intervistando il sindaco *Gheorghe Ciuhandu*, lo storico d'arte *János Szekernyés*, gli storici *Victor Neumann* e *Miodrag Milin*, e l'artista *Dumitru Șerban*. *Viktória Radics* pubblica il suo diario steso durante una visita a Belgrado, e *László Végel* ci scrive di Novi Sad (Újvidék). Pubblichiamo brani tolti dal libro di *Predrag Matvejevic* „L'altra Venezia“. *Jörg Ingo Weber* scrive della decisione sulla base della quale l'Ungheria ha candidato Pécs al titolo di capitale culturale dell'Europa per il 2010. *Christoph Pan* e *Davide Zaffi* ci parlano della storia dell'autonomia dell'Alto Adige. La rivista saluta l'ottantenne *Andrzej Wajda* e il novantenne *Gyula Takáts*. Nella rubrica d'arte *Alpár Bujdosó* presenta e analizza la collezione Lützenburger, esposta a Vienna.